

Hober un Korn קאָרן און האָבער (Aka Dem fartekh farlorn) In Oats, in Rye

Sources: *Voices of the People: The Story of Yiddish Folksong*, New York, 1963; *YIVO Institute for Jewish Research The Sidney Krum Young Artists Concert Series brochure and Old Jewish Folk Music – The Collections and Writings of Moshe Beregovski Edited and translated by Mark Slobin, 1982)*

Hober un korn, hober un korn,
Frumele dem fartekh farlorn.
Nakhmen hot gefunen, / x2
Hobn zey zikh beyde genumen.

Frumele zitst un kukt in shpigl
un kemt zikharop di herelekh.
Iz tsugegangen tsu ir Nakhmen
un hot zi bashotn mit kerndlekh.

Dos veysn dokh ale, dos veysn
dokh ale,
Az Frumele iz a kale,
Un Nakhmen iz a khosn, un
Nakhmen iz a khosn,
Hobn zey zikh beyde geshlosn.

האָבער און קאָרן, האָבער און קאָרן,
פֿרומעלע דעם פֿאַרטעך פֿאַרלאָרן.

נחמן האָט געפֿונען, נחמן האָט געפֿונען,
האָבן זיי זיך ביידע גענומען.

פֿרומעלע זיצט און קוקט אין שפּיגל און קעמט זיך
אַראָפּ די הערעלעך.

איז צוגעגאַנגען צו איר נחמן און האָט זי באַשאָטן
מיט קערנדלעך.

דאָס ווייסן דאָך אַלע, דאָס ווייסן דאָך אַלע,
אַז פֿרומעלע איז אַ כּלה,

און נחמן איז אַ חתן, און נחמן איז אַ חתן,
האָבן זיי זיך ביידע געשאָסן.

Oats and grain, oats and grain,
Fruma lost the apron.
Nakhmen found it, /x2
So they got married.

Fruma sits looking at the
mirror, then walks to it combing
her long hair.
Nachman goes over to her and
pours grains over her.

Everyone knows, of course,
everyone knows, of course,
That Fruma is a bride,
And Nachman is a groom, and
Nakhmen is a groom,
So they tied the knot.

13 / Source Pakx p6
Voices p.109

HOBER UN KORN. Satirical marriage song

Ho-ber un korn, ho-ber un ko-rn Riv-ke hot dem far-tech far-lo-rn.
Yan-kl hot ge-fu-nen, Yan-kl hot ge-fu-nen,
Vol-tn zey zich bey-de ge-nu-men. Riv-ke
zitst un kukt in shpi-gl,
Un kamt zich fa-nan-der di her-e-lech. Iz
tsu-ge-gan-gen tsu ir Yan-kl un
hot zi ba-sho-tn mit ke-re-lech.

Ruth Rubin lyrics version:

Hober un korn, hober un korn,
Rivke hot dem fartech farlorn,
Yankl hot gefunen, yankl hot gefunen,
Voltn zey zich beyde genumen.

Rifke zitst un kukt in shpigl,
Un kamt zich fanander di herelech.
Iz tsugegangen tsu ir yankl
Un hot zi bashotn mit kerelech."

Oats and corn, oats and corn,
Rebecca lost her apron.
Jacob found it, Jacob found it,
Now they will be married.

Rebecca sits and looks into the
mirror,
Combing out her hair.
Jacob came up to her,
And scattered seeds over her.

(1) In oats, in rye / In oats and rye / Rokhele lost her scarf / And Jankl found it / And Jankl found it /
And they took each other.

(2) Oh, Rokhl stands by the mirror / And combs her hair / Jankl came up to her / And pelted her with
pits.

(3) Everyone knows that / Everyone knows that / Rokhl is a bride / And Jankl is the bridegroom / And
Jankl is the bridegroom / They decided that.

The musical score is written for a single melodic line in treble clef, key of D major (indicated by two sharps), and 4/4 time. The tempo is marked as quarter note = 84. The lyrics are written below the notes, with some words hyphenated across measures. The score is divided into two systems. The first system contains the first verse, and the second system contains the second and third verses. The first system ends with a 'Fine' marking. The second system ends with a double bar line.

1 In ho - ber, in ko - rn, in ho - ber, in ko - rn
hot Ro - xe - le dem far - tex far - lo - rn,
un Jan - kl hot ge - fu - nen, un Jan - kl hot ge - fu - nen,
ho - bu zej six bej - de ge - nu - men.

2. Oj, Ro - xl stejt ba dem spi - gl
un - kemt a - rop di he - re - lex.
iz cu - ge - gan - gen cu n'ir Jan - kl
un hot zi ba - so - tn mit ke - re - lex.